

Culturas sa cruschavan dal temp medieval

Center nov da studis a l'Universitad da Geneva

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Genevra commemorescha ussa Jean Calvin, naschì 1509 en Picardia. Lez ha fundà 1559 l'academia da la citad, oz universitad; questa festiveschia pia ses 450 onns. Ils fundaturs levàn cunzunt scolar preditgants per il mund francofon, tant pli che l'intoleranza religiusa sa fascheva valair adina dapli en Frantscha e Savoia.** Oz resta l'universitad seculara fidaivla a sias ragischs en las ciencias umanas. Venderdi, ils 13 da mars 2009, en sia aula «Bastions» B106 davent da las 16, avra Yasmina Foehr, professuressa da franzos medieval, il nov Center da studis medievals cun in referat davart «Las sfidas actualas dals studis medievals: Sentupada da las culturas e dals roms». L'entira occurrenza stat sut il titel: «Culturas sa cruschavan dal temp medieval» cun la reproducziun d'ina miniatura medievals che mussa scrivants grechs, arabs e latins da la cancellaria siciliana. I suonda in referat d'Alain de Libera davart l'istorgia da la filosofia medievals. Davent da las 17.30 maina Philippe Simon, collavuratur da la gasetta «Le Temps», ina «maisa radunda» cun Jean-Yves Tilliette (latin medieval), Alain de Libera, Valentina Calzolari (armen), Michel Grandjean (istorgia da la baselgia) e Franco Morenzoni (istorgia). Ils fundaturs vulan cleramain far valair il pluralissem cultural medieval; quai resorta dal motto da l'avertura, dal maletg da l'invit e da la preschientscha da la perscrutaziun armena.

Valurs e savida vegnan transmessas

Gia il pled «medieval» deriva dal latinissem talian «medioevo» («medium aevum»), pia «temp amez». In lexicon franzos da 2005 declera: «Temp 'amez' tranter l'antica ed il temp modern, tradiziunalmain da 476 (ruina da l'Imperi ro-

man) a 1492 (scuverta da l'America e cumplettaziun da la 'reconquista' spagnola) (...). L'expressiun 'temp medieval' è derasada pir dapi il 17avel tschientaner, e quai lezza giada sco num pegiurativ dal millenni tranter la spariziun da la cultura antica e sia rescuverta renaschimentala» (1). L'istoricher franzos Jacques Le Goff punctuescha ch'il temp medieval haja transmess «valurs e novaziuns dal passà a l'Europa. L'emprima da lezzas tradiziuns è il num. A l'entschatta era l'Europa mo in mitus, in'idea geografica (...). Ils Grecs numnavan 'Europeans' ils avdants da l'Occident extrem dal continent [eur]asiatic» (2). L'autur numna quatter secturs da l'ierta antica ch'ils umans dal temp medieval hajan dà vina-vant a l'Europa, numnadamain l'ierta greca, la romana, la tripartiziun indogermana da la societad e l'ierta biblica. Ma il maletg da l'invit agiungescha in tschintgavel sectur, quel da l'influenza araba. Retg Ruggero da Sicilia (1095–1154; v. La Quotidiana dals 21 d'avrigl 2004) ha incumbensà Abu Abdallah Muhamad al Idrisi (ca. 1099–1164), geograf da Maroc, d'elavurar ina carta detagliada dal mund. L'imperatur Fadi II (1194–1250, il «Federico» da Giovanni Netzer), biadi da Ruggero, creschì si a Palermo cun la cuminanza araba da la citad, ha promovì translaziuns e studi d'ovras d'Aristoteles, sco er da dissertaziuns arabas davart la medicina e l'igièna. Ma tals studis eran pli avanzads a Toledo, anteriura chapitala da la Peninsla iberica, oz chapitala da Castilla-La Mancha. 1126 è il scienzià pader Raimund († 1152) vegnì archivistg da Toledo. «Grazia a sia iniziativa ed a sia promoziun activa è la citad vegnida il center internaziunal d'erudiziun che nus numnain oz 'Scola da traducturs da Toledo'. En il 12avel e 13avel tschientaner ha ins translata là tuttas ovras relevantas da scienza e filosofia da l'arab en latin

(...). Quai pretendeva fitg bler da la savida linguistica e materiala dals traducturs; lezs lavuravan perquai savens endus. In cristian u in gidieu che saveva arab translata a bucca en spagnol, linguatg che tuts enconuschevan; lu scriveva il spiritul per latin quai ch'el aveva gist udi en latin, (...) il linguatg mundial da la baselgia (...). Retg Alfons X († 1284), encurunà 1252, admirava la cultura araba e ha adina sa sfida d'integrar sias novaziuns en la cultura spagnola. Pervi da sias stentas per la scienza araba l'han ins numnà 'el sabio'; ins exprima quai per tudestg cun 'der Weise', ma i munta vairamain 'l'erudit'. A Toledo ha'l mess ad ir ina segunda scola da traducturs che na translata betg pli en latin, mabain en spagnol; uschia ha'l stgaffi la basa per in svilup dal spagnol sco linguatg universal da cultura» (3).

L'Armenia mediterrana

In linguatg menziunà expressamain en l'invit genevrin è l'armen. Quai po far vegnir perplex. Tgi che vesa l'Armenia muntagnarda d'oz (fin a 4095 m), senza access al mar, encugnada tranter Georgia e Turchia, sa dumonda quant lunsch che quel pajais, dal temp medieval, saja stà vairamain in lieu nua che «culturas sa cruschavan». Ma i ha era dà in'Armenia mediterrana da la fin dal 11avel tschientaner fin al genocid da 1915; ella stat sco «Ermenja minor» («Armenia pitschna») sin ina charta nautica catalana da 1339, cun il liun da la vopna dal giuven reginam. L'Armenia pitschna cumpigliava la sdrima tranter il mar e las chadainas dal Taurus, d'Alanya ad Iskanderun. I han colonisà lez intschess pli u main abandunà tranter l'islam da Siria e l'Imperi roman da l'Orient (Constantinopel). Lezs baruns han gidà ils cruschads vegnids da l'Occident. In d'els, prinzi Leo, «è vegnì 1198 a Tarsus retg Leo I., renconuschì da

tuttas pussanzas (...). Sia curunaziun è stada il punct culminant d'in svilup straordinario, numnadamain la creaziun ordaifer l'Armenia [gronda] dal davos reginam armen» (4). 1375 ha il sultan da l'Egipta conquistà l'Armenia pitschna. Hrand Pasdermadjian (1904–1954), professor a l'Universitad da Geneva, punctuescha la relevanza da lez reginam: «Cunzunt il port da Lajazzo [sper Iskanderun, G. S.-C.] ha sa sviluppà fitg (...). En il temp da Marco Polo partivan ils negoziants ed auters viagiaturs da l'Occident en general da Lajazzo per penetrar en il continent asiatic; cun turnar s'embaratgavan els là (...). Marco Polo rapporta (...) ch'ins chattia a Lajazzo 'mintga sort speziaria, rauba da saida, brocat d'aur ed autras martganziens ch'ins manava da la retroterra asiatica' e ch'ils martgadants da Genova, Vaniescha e tuts pajais mainian là ils products da l'Occident» (5). L'autur citescha il renumà istoricher burgognais d'art Henri Focillon (1881–1943), il qual manegiava che l'Armenia pitschna haja influenzà l'architectura da l'Occident en il 12avel e 13avel tschientaner.

La vieuta da la reformaziun

Ins è adisà da fixar la fin dal temp medieval tar il moviment renaschimental, pia l'uscheditga renaschientscha da la cultura antica. Ma lez moviment n'ha betg tutgà ils pajais da l'Imperi osman, pia ni l'Armenia ni commembras actualas da l'UE sco la Bulgaria e Grezia. Per talas naziuns hai perquai pauc senn da pledar da temp medieval; quest è lura mo ina convenziun cronologica. Tar nus perencunter munta l'entschatta dal 16avel tschientaner ina vieuta essenziala, e quai cunzunt perquai ch'ins ha applitgà tar la religiun il motto dals umanists: «Ad fontes!» («Tar las funtaunas!»). La reformaziun ha tschentà en emprima lingia l'imperativ

da libertad per mintga cristian. Ins po surpigliar la conclusiun da dus teologs catolics dal tschientaner passà: «Ils cristians da la reformaziun han stgaffi la cultura moderna cun in avantatg immens visavi ils catolics. Il motiv principal era (...) ch'ils reformaturs colliavan bain il carstgaun cun la baselgia, ma faschevan ressortir la libertad cristiana, la personalitad e sia responsabladad» (6). Da l'autra vart ha «la reformaziun tut en tut favorisà ils muslims; catolics e protestants han sa disads da crititgar ils vizis da la confessiun adversaria suttastritgond ch'ils muslims pratitgeschian virtids ch'ins spetgass plitost tar cristians (...). 1543 ha Luther ludà la pratica morala dals muslims en sia prefaziun d'in'antologia da texts islamic elavurada dal teolog turitgais Theodor Buchmann 'Bibliander'» (7). Da l'islam na spetgava l'Occident protestant betg pli savida, mabain cunzunt convivenza u almain toleranza; questa chatt'ins en il drama «Nathan der Weise» da Gotthold Ephraim Lessing (1729–1781), dentant betg tar il cumandant dals chevaliers cristians, mabain tar sultan Saladin e cunzunt tar il gidieu Nathan.

- 1) Alain Rey (ed.), *Le Petit Robert des noms propres. Segunda ediziun. Paris (Dictionnaires Le Robert, ISBN 2-84902-067-2) 2005, p. 1498, chavazzin «Moyen Âge».*
- 2) Jacques Le Goff, *Die Geburt Europas im Mittelalter. Segunda ediziun. Minca (Deutscher Taschenbuch Verlag, ISBN 978-3-423-34406-7) 2008, p. 21.*
- 3) Georg Bossong, *Das Maurische Spanien. Minca (C. H. Beck, ISBN 978 3 406554 889) 2007, pp. 75 e 77–78.*
- 4) Claude Mutafian ed Eric van Lauwe, *Atlas historique de l'Arménie. Paris (Autrement, ISBN 2-7467-0100-6) 2001, p. 78.*
- 5) H[rand] Pasdermadjian, *Histoire de l'Arménie. Paris (Librairie orientale H. Samuelian) 1971, p. 229.*
- 6) Joseph Lortz ed Erwin Iserloh, *Kleine Reformationsgeschichte. Friburg/Germania (Herder) 1969, p. 301.*
- 7) Franco Cardini, *Europe et Islam. Paris (Seuil, ISBN 2-02-022981-1) 2000, pp. 220–221.*